DOI: 10.6060/BHIISUCT2023_28

УДК: 81'373.613

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ ЛЕКСЕМЫ «КВАС»

М.В. Избицкая, В.А. Метелев

Ивановский государственный химико-технологический университет, кафедра иностранного языка и лингвистики
E-mail: maria.izbitskaya@gmail.com, bckf2012@yandex.ru

В статье рассматривается история слова квас в английском языке. Особое внимание уделяется использованию данной реалии в текстах английских путешественников и в современных словарях. На основе лингвистических материалов приводятся сведения о заимствовании лексемы квас в английский язык.

Ключевые слова: квас, этимология, лексикография, русско-английские отношения

LEXICOGRAPHIC MEANING OF THE LEXEME "KVASS"

M.V. Izbitskaya, V.A. Metelev

Ivanovo State University of Chemistry and Technology, Department of Foreign Language and Linguistics
E-mail: maria.izbitskaya@gmail.com, bckf2012@yandex.ru

The article analyses the history of the word kvass in English language. Particular attention is paid to the use of this reality in the texts of English travelers and in modern dictionaries. On the basis of the linguistic study, information is provided on the borrowing of the kvass lexeme into the English language.

Key words: kvass, etymology, lexicography, Russian-English relations

Для цитирования:
Избицкая М.В., Метелев В.А. Лексикографическое значение лексемы «квас». *Вестник Гуманитарного института*. 2023. № 4. С. 28-30. DOI: 10.6060/BHIISUCT2023_28. URL: https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-005.pdf.

For citation:
Izbitskaya M.V., Metelev V.A. Lexicographic meaning of the lexeme "kvass". *Bulletin of the Humanities Institute*. 2023. N 4. P. 28–30. DOI: 10.6060/BHIISUCT2023_28. URL: https://isuct-bhi.ru/sites/default/files/issue/2023/4/bhi-2023-4-005.pdf.

«Пища составляет одно из главнейших условий существования человечества и входит не только в состав материальной жизни общества, но и духовной. Не случайно, данный концепт относится к числу важнейших когнитивно-ментальных областей обыденного сознания и находит многомерное воплощение в языке» [3, с. 189].

В российской пищевой культуре наиболее широкое распространение из традиционных холодных напитков имеет квас (кисло-сладкий напиток, приготовляемый из хлеба, испеченного из пророщенной ржи). Разные способы приготовления кваса отличались набором хлебопродуктов, добавками и приправами, режимом обработки. Дополнительные ингредиенты определяли не только вкус, но и название напитка (квас старинный с мятой и изюмом, квас русский, северный квас, украинский, суточный, белый, красный, вишневый и т.д.).

Цель исследования – проанализировать историю слова квас на материале англоязычных словарей. Объектом исследования выступает лексема «квас».

Для нашей страны квас является традиционным напитком, как например для европейцев лимонад, сидр, сок или пиво. Русский квас – один из лучших безалкогольных напитков. По вкусовым и пищевым качествам он не имеет себе равных. Напиток изобретен более тысячи лет назад, но и в настоящее время пользуется заслуженной популярностью.

Квас на Руси был разного сорта: кроме простого, так называемого житного, приготовляемого из ячменного или ржаного солода, были квасы медвяные и ягодные. Медвяный приготовлялся из растворенного в воде меда, процеженного, с примесью калача вместо дрожжей. Этот раствор стоял несколько времени с калачом, потом сливали его в бочки. Его качество зависело от сорта и количества меда: для царей, например, собирали лучший мед во всем государстве на квас; такого же рода медвяные квасы делались в некоторых монастырях, имевших свои пчельники; и оттого медвяный квас в народе носил эпитет монастырского. Ягодные квасы делались таким же образом из меда и воды с добавкою ягод, вишен, черемухи, малины и проч.; этого рода квас также можно встретить было чаще всего в монастырях, а у зажиточных людей он служил для угощения людей низшего звания [2].

Само слово «квас» обладает русским происхождения и означает «кислый напиток». Необходимо отметить, что на Руси было хорошо развито искусство приготовления кваса. Наши предки более тысячи лет тому назад уже умели готовить этот напиток. «На Руси первое письменное упоминание о квасе как напитке относится ко времени крещения Руси). Князь Владимир приказал снарядить телеги и, наложив на них хлебы, мясо, рыбу, различные плоды, мед в бочках, а в других квас, развозить по городу». [4, с. 125-126]. Данный текст представлен в Лаврентьевской летописи 1377 г., но нет никаких оснований думать, что его не было в древнейших списках летописи, не дошедших до наших дней.

В.И. Даль о квасе писал следующее: «Квас (квасок, кислота, кисловатость), русский напиток из квашеной ржаной муки (сыровец) или из печеного хлеба с солодом». Дешевизна отличала квас от многих других напитков. «Не все с припасом, поживешь и с квасом, а порой и с водой», – приговаривал познавший голодные времена простой русский люд, подчеркивая доступность любимого напитка. Процедура изготовления кваса с использованием солода была сложной и трудоемкой. Позднее появились упрощенные способы его приготовления, не требовавшие солода, который заменили опарой. В не меньшем почете были и фруктовые квасы [1].

Русское слово **квас** известно в английском языке уже несколько веков. Этимологический словарь «A New English Dictionary on Historical Principles фиксирует различные варианты передачи этого слова в английских источниках: *Quass(e), Quas, Quash, Kuass, Kvas*. По данным словаря, первое употребление слова *квас* отмечено в записке английского путешественника Ричарда Ченслера, относящейся к 1554 г.» [6, 757].

Путешественника Джона Гасса, совершившего путешествие в Россию вместе с Р. Ченслером, больше интересуют монеты, находящиеся в тот период в обращении в России. «Он утверждает, что золотые монеты не используются, серебряные находятся в обращении в среде купцов, а медными монетами пользуются бедняки Москвы только для покупки *кваса*, воды и фруктов – that is but only for *quasse*, water and fruit» [5, с. 458; 8, с. 285-287].

В исследуемых источниках 16 в. упоминаний о квасе больше не фиксируется. Исходя из полученных результатов, следует, что иностранцы воспринимают квас как напиток для бедного населения, который готовиться на закваске и имеет кислый вкус.

В лексикографических источниках современного английского языка слово kvass употребляется с пометой *русское,* то есть как «пищевой экзотизм», необходимый для обозначения этого напитка.

Так, электронный этимологический словарь Random House Webster's Electronic Dictionary приводит значение слова «**kvass** (*a Russian drink with a low alcoholic content made from fermented cereal or bread*) как русский напиток с низким содержанием алкоголя, приготовленный из ферментированных злаков или хлеба. По данным словаря, это слово было заимствовано из русского языка в период 1545-1555 гг.» [10].

Словарь Oxford Dictionary of English приводить дефиницию и происхождение английского слова kvass от русского kvas. В словарной статье составители словаря обращают внимание на страну употребления напитка. Приведем пример словарной статьи: «**kvass** *((especially in Russia) – a fermented drink, low in alcohol, made from rye flour or bread with malt)»* [9, с. 974] – квас (особенно в России) – ферментированный напиток с низким содержанием алкоголя, приготовляемый из ржаной муки или хлеба с солодом. В 1901 году в свет вышло первое издание данного словаря, где авторы дают более подробное толкование лексемы «**kvass:** *(a fermented beverage in general use in Russia, commonly made from an infusion of rye-flour or bread with malt; rye beer)*» [6, с. 757] (*распространенный в России ферментированный напиток, обычно приготовляемый из настоя ржаной муки или хлеба с добавлением солода; (ржаное пиво)*).

В старейшей англоязычной энциклопедии "Britannica" лексема **kvass** определяется как один из национальных алкогольных напитков России, который также популярен и в Восточной Европе. Приведем пример: «**kvass** *(a Russian word for leaven), one of the national alcoholic drinks of Russia,*

and popular also in Eastern Europe. It is made, by a simultaneous acid and alcoholic fermentation, of wheat, bread, with the addition of sugar or fruit. It has been a universal drink in Russia since tire 16th century. Though in the large towns it is made commercially, elsewhere it is frequently an article of domestic production. Kvass is of very low alcoholic content (0.7% to 0.2%). There are, beside the ordinary kind, superior forms of the drink, such as apple or raspberry kvass». [7].

Как видно из словарной статьи, составители словаря определяют квас как русское слово, обозначающее закваску. Напиток является одним из национальных алкогольных напитков России, популярный также и в Восточной Европе. Его готовят путем одновременного окисления и брожения из пшеницы, хлеба с добавлением сахара или фруктов. Квас был универсальным напитком в России с 16 века. Очевидно, составители энциклопедии исходили из того факта, что англичане узнали об этом напитке от своих путешественников 16 в. Составители словаря отмечают, что в крупных городах было промышленное производство кваса, но и в домашних условиях квас готовили. Квас имеет очень низкое содержание алкоголя (от 0,7 до 0,2%). Помимо традиционного вида кваса, существуют и более изысканные сорта напитка, такие как яблочный или малиновый квас.

В результате проведенного анализа было установлено по словарям: происхождение слова квас, история употребления и различные рецепты приготовления напитка. Напитки, как и пища, являются частью сакральной жизни. У русского народа с квасом связано много поверий и примет: «На Руси верили, что пожар, вызванный молнией, можно потушить только квасом, но отнюдь не водой» https://vdahl.ru/word/квас/. Лексема «квас» входит во многие фразеологизмы и широко представлена, например, в словаре В.И. Даля [1].

Лексикографические источники на английском языке показывают, что впервые слово квас (quasse, quas, Kuass, Kvas, kvass) из русского языка было заимствовано во второй половине 16 века английскими купцами и послами в России. Слово квас не получило в английском языке большого распространения, хотя до сих пор употребляется для обозначения русской реалии, зафиксировано во многих лексикографических источниках, но не имеет единого варианта произношения и написания.

Проанализированный материал показывает уникальность слова и позволяет выявить специфику отражения в языке определенного фрагмента действительности.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов, требующего раскрытия в данной статье.

The authors declare the absence a conflict of interest warranting disclosure in this article.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: https://slovardalja.net/word.php?wordid=13068 (дата обращения 1.07.2023).
2. Зданович Л.И. Кулинарный словарь. Москва: Вече, 2001. 398 с.
3. Иванова Н.К., Врыганова К.А. Неологизмы в англоязычном гастрономическом дискурсе: опыт анализа (на материале электронного словаря wordspy.com)//Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК/Под ред. проф. Г.Н. Манаенко. Выпуск 14. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. 396 с.
4. Лаврентьевская летопись // Полное собрание русских летописей. М., 1997. Т. 1. С. 125-126.
5. Наумова Т.Ф. Слово квас в истории русского языка и записках иностранцев //Вестник Северо-восточного государственного университета. 2008. № 10. С. 42-47.
6. A New English Dictionary on Historical Principles Ed. by James A.H. Murray. Oxford, 1901. V. 5. 757 p.
7. Encyclopedia Britannica 2006: Ultimate Reference Suite, Inc. 1994–2005. Ì., 2006. CD-ROM.
8. Hakluyt R. Collection of the Early Voyages, Travels and Discoveries of the English Nation. London, 1809. V. 1.
9. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2005.
10. Random House Webster´s. Electronic Dictionary and Thesaurus. College Edition. Windows Version 1.0, 1992.

REFERENCES

11. Dal' V.I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka. URL: https://slovardalja.net/word.php?wordid=13068 (data obrashhenija 1.07.2023).
12. Zdanovich L.I. Kulinarnyj slovar'. Moskva: Veche, 2001. 398 p.
13. Ivanova N.K., Vryganova K.A. Neologizmy v anglojazychnom gastronomicheskom diskurse: opyt analiza (na materiale jelektronnogo slovarja wordspy.com)//Jazyk. Tekst. Diskurs: Nauchnyj al'manah Stavropol'skogo otdelenija RALK/Pod red. prof. G.N. Manaenko. Vypusk 14. Stavropol': Izd-vo SKFU, 2016. 396 p.
14. Lavrent'evskaja letopis' // Polnoe sobranie russkih letopisej. M., 1997. V. 1. P. 125- 126.
15. Naumova T.F. Slovo kvas v istorii russkogo jazyka i zapiskah inostrancev // Vestnik Severo-vostochnogo gosudarstvennogo universiteta. 2008. N 10. P. 42-47.
16. A New English Dictionary on Historical Principles Ed. by James A.H. Murray. Oxford, 1901. V. 5. 757 p.
17. Encyclopedia Britannica 2006: Ultimate Reference Suite, Inc. 1994–2005. Ì., 2006. CD-ROM.
18. Hakluyt R. Collection of the Early Voyages, Travels and Discoveries of the English Nation. London, 1809. V. 1.
19. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2005.
20. Random House Webster´s. Electronic Dictionary and Thesaurus. College Edition. Windows Version 1.0, 1992.

Поступила в редакцию (Received) 30.06.2023
Принята к опубликованию (Accepted) 07.07.2023